



အင်္ဂလိပ် - မြန်မာ နှစ်ဘာသာအဆင့်မြင့်ရှစ်မြ

ရှား

ဓမ္မရသ

မင်္ဂလာရုပ်စုံ
အာဠာဝက

ကဏ္ဍ
စေတီ



TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

မျက်နှာပုံပန်းချီ - ဇော်ဝိုင်း

ကတွန်း

ဇော်စိုင်း



cartoon : zaw wine

Tr:H.K

အာဠာဝက

Arlarwaka



“အာဠာဝက”ဟေ့..ဟဲ့..ဆိုလျှင်.. လူတိုင်း ကြောက်ရွံ့တုန်လှုပ်ရသည်..

Whenever everyone heard the name of Arlarwaka, suffered a trembling fear.



“အာဠာဝက”သည်.. သာမန်ဘီလူးမဟုတ်.. နတ်ဘီလူး ဖြစ်သည်..

Arlarwaka was not an ordinary ogre, he was a divine ogre.

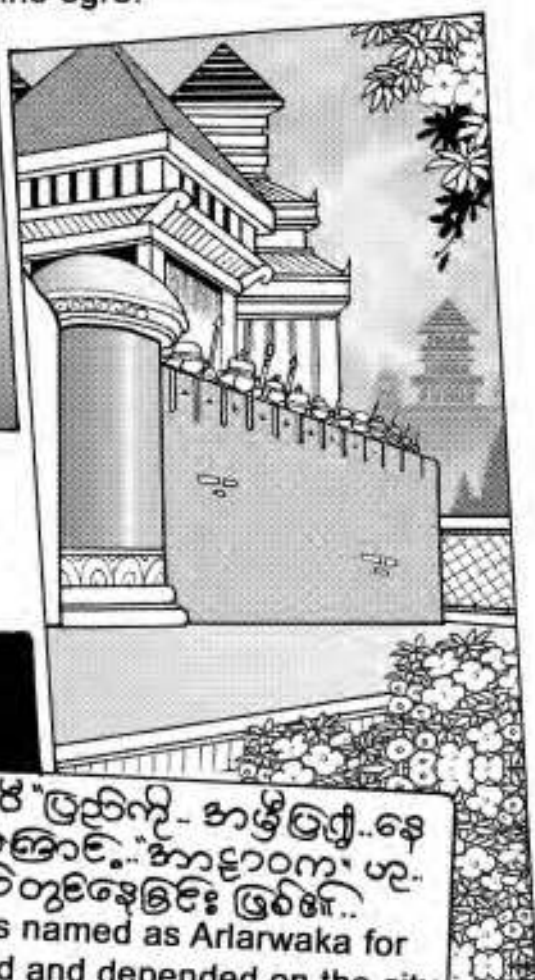


ရက်စက်သည်.. ကြမ်းကြုတ်သည်.. တွေ့သမျှ လူတို့ကို.. ဖမ်းယူစားသောက်သည်..

He was very cruel and he caught and ate whatever he found.

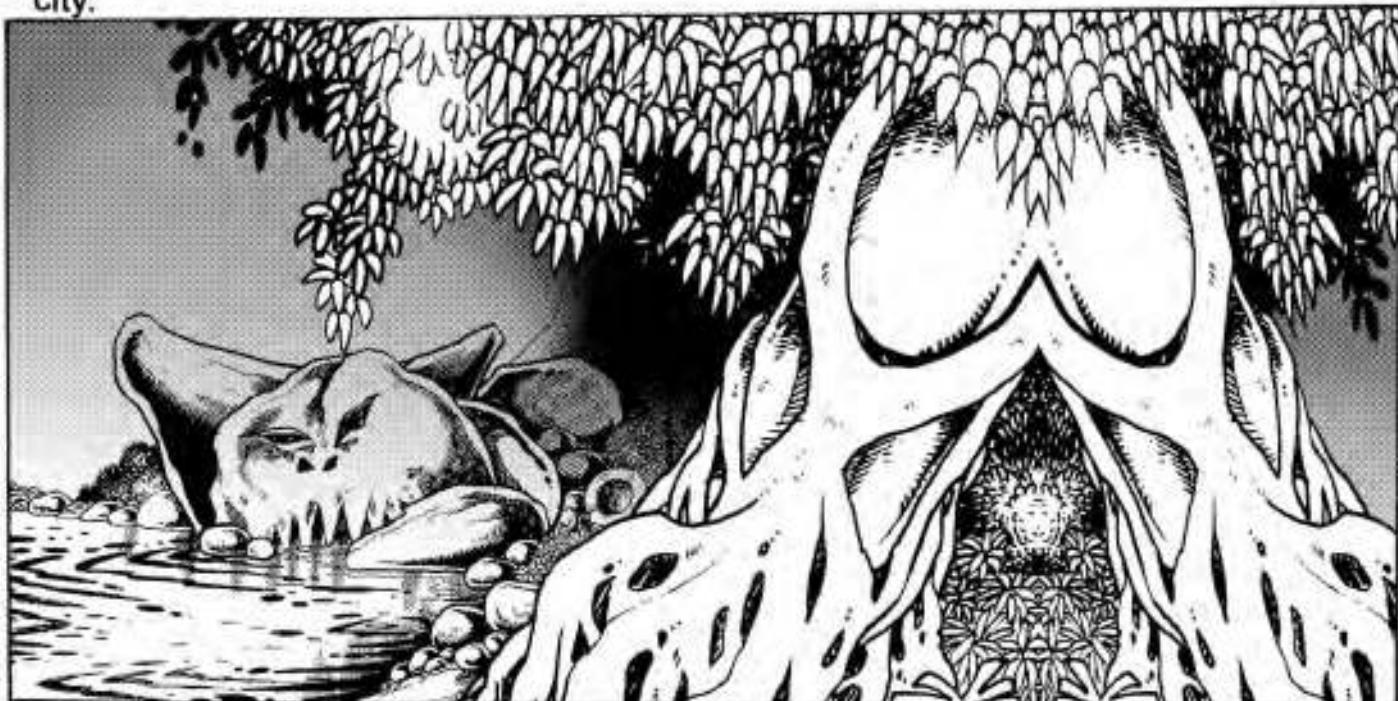


“အာဠာဝက” ဖြစ်ကို.. အဖို့ဖြုတ်..နေသောကြောင့်.. “အာဠာဝက” ဟဲ့.. အမည်တွင်နေခြင်း ဖြစ်၏..
He was named as Arlarwaka for he lived and depended on the city of Arlawi.



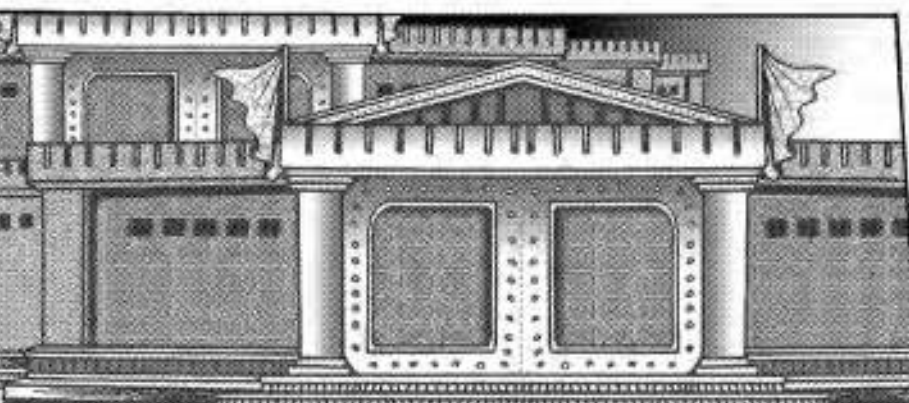
သူ၏ ဗိမာန်သည်.. မြို့အစွန်..တောင်တစ်နေရာမှ..သောင် ညီပင် မြို့
တစ်ပင်.. ဖြစ်သည်။

His pavilion-like dwelling was the great banyan tree nearby forest at the edge of the city.



တံတိုင်းအထပ်ထပ်.. ကျွဲအထပ်ထပ်.. အမြဲအင်္ဂါများစွာတို့ဖြင့်.. ဖွဲ့စည်းထား
သော်လည်း... လူတို့ မျက်စိဖြင့်.. ထိုအရာများကို.. မမြင်နိုင်။

Though his domain had been surrounded by various moats and canals, the vision of human could not see them.



“အာဇာဝက” ၏..ဂုဏ်ရက်ကြမ်းကြုတ်မှုများကြောင့်..
အထက် အာဏာပိုင်များက.. သူ၏.. နယ်ပယ်ကို..
ကန့်သတ် ပေးထားရလေသည်။

Because of the cruelties of Arlarwaka, the authorities
gave him the limited land.



ဟဲ့.. “အာဇာဝက” သင်..တွေ့တာ..
လူတို့ကို မစားနဲ့.. ဒီလိုသာ
စားနေရင်.. တစ်တိုင်းဖြစ်လုံး
တုန်လိမ့်မယ်..
Heh! Arlarwaka, don't eat whatever
you find. If you continue to do so, all
the citizens in the country will be gone.

ဒါကြောင့်... သစ်၏ ညောင်ဦးပင်အောက်ကို... ခိုဝင်လာသော... လူကိုသာ... စားရေ...
 ညောင်ဦးပင်အောက်မှ... ကင်းလွတ်သော လူကို... သင်သော်... စားပိုင်ခွင့်... မရှိ...
 So I allow you to eat a person who takes a refuge under the shade of your banyan
 tree. You don't have any right to eat the person who is out of your shade.



ဒုက္ခပဲ... ဒီလိုသာဆိုရင်... ငါ... လူသားစားရဖို့...
 အခွင့်အရေး ခုတ်းသွားဦး... ထိရန္တန်တွေရဲ့...
 အသားတွေကိုပဲ... အားကိုးဦး... စားရမှာပဲ...
 What a trouble! If it's like that, the chance of eating the
 flesh of human becomes narrow. I must rely on the flesh
 of the animals



ထင်းစွေရတာ... မောလိုက်...
 တာကွယ်... ညောင်ဦးပင်ရိပ်မှာ
 ခဏ... နားခိုး ခြံပါပဲ...
 It's too tiresome to collect
 the fire-wood. I must take
 a rest under the banyan tree.



သဟ... မဖြေခို...
 သင်... ငါ့ရဲ့ အစာ... ဖြစ်ဦး...
 Therr! Don't run away.
 You become my food now.

အမလေး...
 ကယ်ကြပါဦး...
 Oh! My! Help me
 please.

ဟိကောင်လေးတွေ.. နှစ်တို့.. တောစပ်ကို.. မသွားအံ့နဲ့နော်.. "အာဠာဝက" နဲ့
တွေ့လျှင်.. အစားခံနေရဦးမယ်..

Hey! Boys. Don't go to the edge of the forest. You'll be devoured by Arlarwaka.

သွားရင်ပေါ်ဗျာ..

I dare not go there.

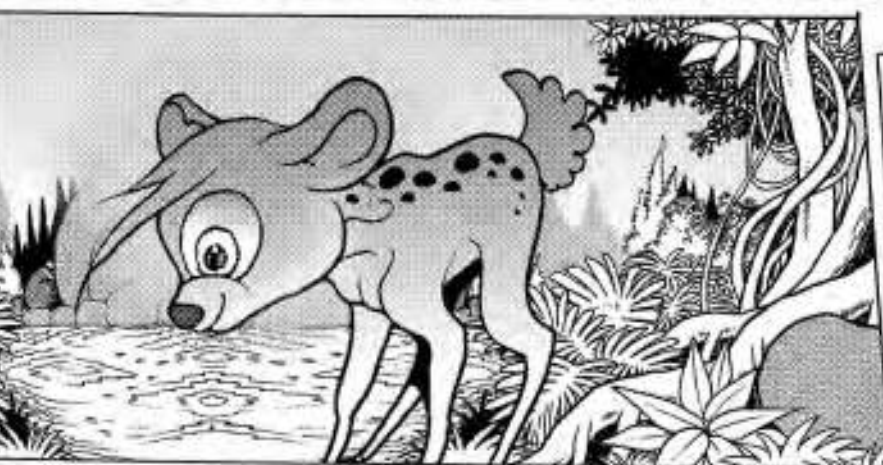


ဘာပေးလို့မှ
မသွားရဘူး..

Even if you give me
something, I dare
not to go there.

"အာဠာဝက" နေထိုင်ရာ.. တောစပ်အနီး၌.. ရွှေသမင် တစ်ကောင်.. ဂြိုဟေသတ်..

There was a golden deer near the forest where Arlarwaka dwelt.



ထိုသမင်သည်.. အကွန်လျင်ဖြစ်၏.. စွန်အား ဗလနှင့်
ဖြစ်ရုံ၏.. ခုန်ယုံကောက်ကွားနိုင်၏..

This deer could run quickly and it had a great strength
to jump.

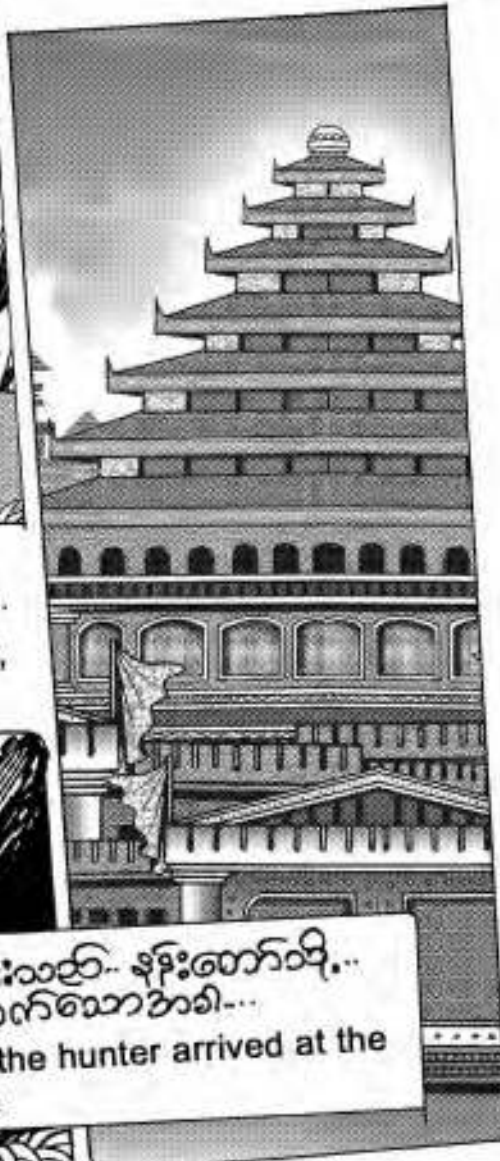


အလို.. တကယ်ကို..
ထူးခြားတယ်.. ရွှေသမင်
ပါကကား..

Alas! It's really a
strange deer.



ငါ..ဘယ်လောက်လိုက်လိုက်..သူ့လို..မဖို့ခိုင်ဘူး..
How quickly I chase him, I can't catch him.



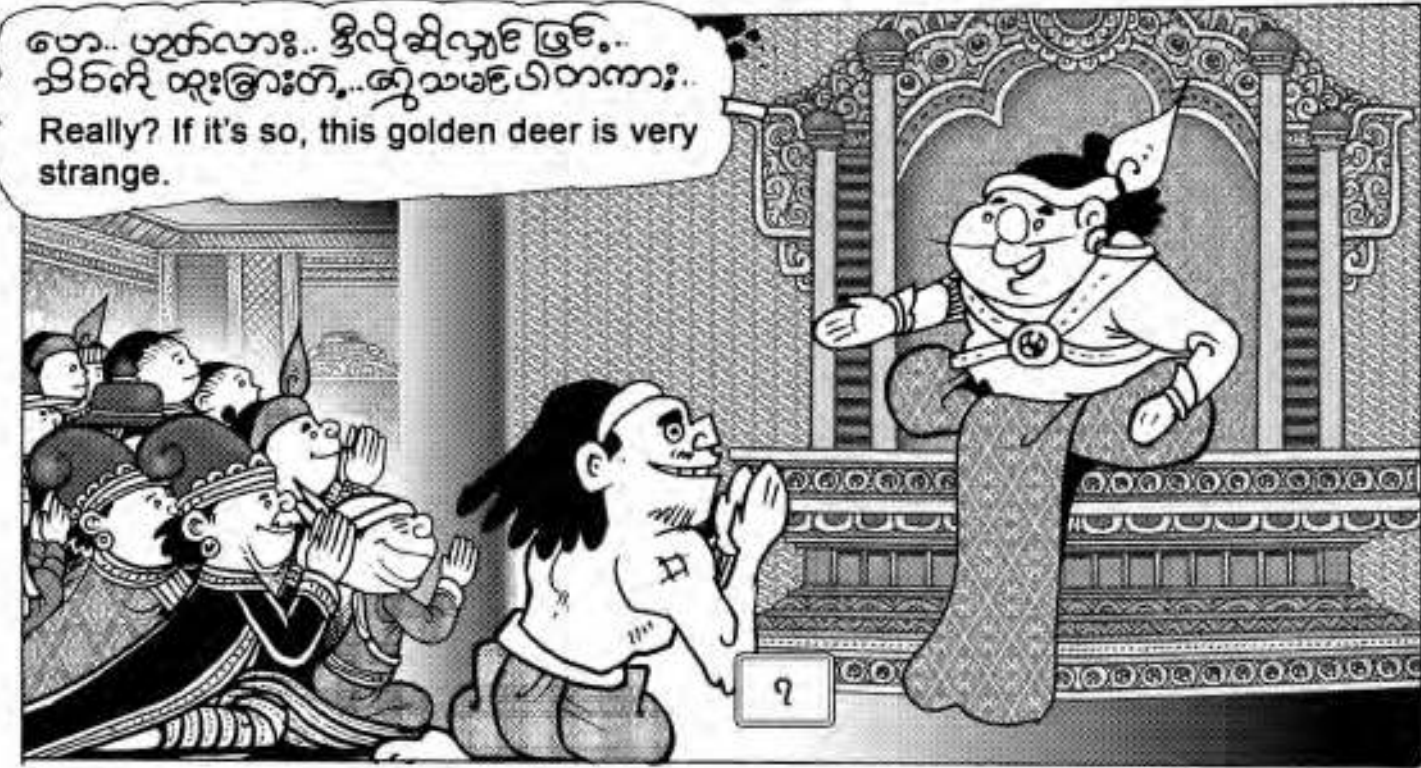
ဒီအကြောင်းကို..ဘုရင်ကြီးထံ..လျှောက်တင်ပြီး..
ဘုရင်လေးသမားအဖွဲ့နဲ့ လိုက်ရင်..အင်း..ဘာခံနိုင်မှာလဲ..
If I report about it and chase him with a gang of archer,
it cannot escape.



မုဆိုးကြီးသည်.. နန်းတော်သို့...
ဖြေရောက်သောအခါ...
When the hunter arrived at the
palace

ဆိုအကြောင်းကို.. ဘုရင်ကြီးထံ .. လျှောက်တင်စေသည်..
He told to the king about it.

ဟေ့.. ဟင်္သာလား.. ဒီလိုဆီလွှာပဲ ဖြစ်..
သိပ်ကို ထူးခြားတယ်..အံ့သမခင်ပါကကား..
Really? If it's so, this golden deer is very
strange.



ငါတို့ယောက်ကလည်း..တောကစားရခြင်းကို..လွန်စွာ..နှစ်သက်တော်မူတယ်..
ဒါကြောင့်.. ငါ၏ ဖုဆိုးအဖွဲ့..နှစ်သက်..ရွှေသမင်ကို..ရဖို့..လိုက်တော်မူမည်..

As for me, I'm fond of hunting very much. So, with the troop of archer, I'll go there to get this golden deer.



သင့်ကျွန်ုပ်တို့တော်မူကုန်း..
A very good arrangement sir.



ဟဲ- အားလုံး.. လက်နက်လေးများ.. စားနပ်ရိက္ခာ.. အဆင်သင့် လုပ်ထားကြ..
Well, prepare all the weapons and rations.



ဟုတ်..
Yes.

ရွှေသမင် လိုက်ပွဲကြီး စတင်လေပြီ..
The hunting of golden deer was started.



မျက်စိတွေ.. နားတွေကို..
အစွမ်းကုန်.. ဖွင့်ထားကြ..
All of you must be alert in vision and hearing.

မကြာမီ-ရွှေသမင်ကြီးကို..
တွေ့မြင်သွား၏..
Soon they saw the golden deer.

အို. ခိပ်လွတ်, ရွှေသမင်ကြီးပါလား.. မျက်စိနဲ့ တက်အပ် ဖြစ်ရလို့ ယုံကြီး..
 ဒီသမင်ကို.. ငါ့ကိုယ်တော်.. အရှင် လိုချင်တယ်..

Oh! What a beautiful golden deer! I believe when I see it by myself. I want this golden deer alive.



မောင်မင်းတို့ အားလုံး.. အရှင်ရှင်မျက်နှာ.. ဝန်းရံပြီး..
 ရွှေသမင်ကို.. အဖီ ဖမ်းခံကြ..
 All of you must surround this golden deer and bring him alive.



ကိုယ့်တာက- ရွှေသမင်
 ထွက်ရင်.. အင်္ဂါမဆိုး.. မင်းဒဏ်
 If he tries to catch the golden deer, he will be punished by royal order.

မင်းအဖီ၏ ကြိုးပမ်းချက်ကြောင့် မကြာမီအခါပင် ရွှေသမင်ကို ဝန်းရံမိသားစု
 surrounded.



မကွက်စေနဲ့ဟေ့..
 Don't let him to elude.

မိုးတော့.. အပိုင်းခံလိုက်ရဦး.. မဖြစ်တော့ဘူး.. ဟောဒီ လူအုပ်ကြီးကို.. ငါ..
 ထိုးဖောက်ဖို့.. ဖြစ်တော့မယ်..

Now, I'm surrounded. I don't yield like that. I must get out from the throng of the people



ရွှေသမင်သည်ကား.. အားလုံးသုံး၍.. ဂုန်းထွက်လေဦး..
 The golden deer struggled out with all his forceful jump.



ဘုရင် ကြီး၏တာဝန်..
 လွတ်ထွက်သွားဖို့..
 It escape from the king's
 siege.



ရွှေသမင် ဘယ်ကထွက်..
 မင်းကြီး ဟာကထွက်.. အဟက်
 From where the golden deer
 escape? From the exit of the king
 himself

တိုးတိုးဖြောဟဟ..
 Low down your voice.

သူတို့.. ငါ့ကို.. ပိုင်းပြီး
 လှောင်နေကြပြီ..
 They all laugh at me.

ဟိ..ဟိ..
 He! He!